Viola Cadruvi · Oleksandra Gorshevikova

Il Chastè Magic

Das Zauberschloss

Istorgias da preleger
Vorlesegeschichten

Chasa Editura Rumantscha

per Luisa ed Elvira
per Alda, Horatio e Nándor
per Valentina e Giulian
per Gianna Liun e Matea
per Matilda e Hendri
per Alba e Mena
e per tut ils uffants che han
gugent istorgias fantasticas

Il chastè magic
Das Zauberschloss

9 La festa magica
Die Zauberparty

23 A la tschertga dals unicorns
Auf Einhornsuche

37 Zitgas striunadas
Der verzauberte Kürbis

47 Nua è la naiv?
Wo bleibt der Schnee?

57 Nettegiada licantropa
Vollmondputz

73 Il follet pers
Das verlorene Irrlicht

99 Ariel, il ritsch
Ariel, der Nix

Lunsch si en las muntognas hai in chastè. In chastè grond e vegl. El è circumdà da guaud, culms ed in lajet. Ma en quest chastè na stattan naginas princessas, nagins prinzis, nagins retgs u reginas. Quest chastè è numnadamain ina scola. Ina scola magica per uffants che emprendan da striunar.

Trais da quels uffants èn Edvina, Merlin e Lexi. Els abiteschan sisum en il chastè, en la tur la pli auta. Tuts trais stattan en la medema chombra, ma mintgin dad els ha in agen letg grond cun baldachin en sia colur preferida. Edvina ha in letg tut blau cun stailas dad aur. Lexi ha in letg

Weit, weit oben in den Bergen steht ein Schloss. Ein grosses und altes Schloss. Es ist umgeben von Wäldern, Bergen und einem See. Aber in diesem Schloss wohnen keine Prinzessinnen, keine Prinzen, keine Könige und keine Königinnen. Dieses Schloss ist nämlich eine Schule. Eine Zauberschule für Kinder, die das Zaubern lernen wollen.

Drei dieser Kinder heissen Edvina, Merlin und Lexi. Sie wohnen zuoberst im höchsten Turm des Schlosses, alle drei zusammen in einem Zimmer. Und jedes der Kinder hat ein eigenes Himmelbett mit einem Baldachin in seiner Lieblingsfarbe. Edvina hat ein ganz blaues Himmelbett mit auf-



cotschen da vali, ed il baldachin da Merlin è da saida pink viva. Questas colurs han els dastgà tscherner l'emprim di da scola – ensemen cun lur batgettas magicas e lur mantelets. Era quels han mintgamai in'autra colur. Il mantè dad Edvina è blau, quel da Lexi cotschen e quel da Merlin è mellen.

Mintga di han els scola da striunar. En las lecziuns emprendan els dad ir enturn cun lur batgettas, da far bavrondas magicas, da sgular cun la scua e da leger il futur en lur cullas da cristal. E sch'els han ina giada liber, lura festiveschan els grondas partis, van a tschertgar unicorns, dialas e trols en il guaud e gidan in l'auter e lur amis da schliar problems.

gestickten goldenen Sternen. Lexi hat ein Bett aus rotem Samt, und der Baldachin von Merlin ist aus knallpinker Seide. Diese Farben und Stoffe durften sich die drei Kinder an ihrem allerersten Schultag selbst aussuchen – zusammen mit ihren Zauberstäben und ihren Zauberumhängen. Auch diese haben alle eine unterschiedliche Farbe. Der Umhang von Edvina ist blau, der von Lexi ist rot und der von Merlin ist gelb.

Jeden Tag gehen sie zum Zauberunterricht. Dort lernen sie mit ihren Zauberstäben zu hexen, Zaubertränke zu brauen, mit dem Besen zu fliegen und die Zukunft aus Kristallkugeln zu lesen. Und wenn sie frei haben, dann feiern sie rauschende Feste, suchen Einhörner, Feen und Trolle im Wald oder helfen ihren Freunden und einander, wenn es einmal Probleme gibt.



Edvina è la perderta, emprenda e legia gugent e less daventar la meglra stria dal mund.

Merlin è il legher. El ha in talent da far bavrondas magicas. Il pli gugent fa el da quellas che savuran da tschigulatta chauda.

Lexi è la curaschusa, aventurusa, activa che sgola gugent e spertischem cun sia scua magica.

Edvina ist sehr schlau. Sie lernt gern, liebt Bücher und möchte die beste Hexe der Welt werden.

Merlin hat (fast) immer gute Laune. Er kann supergut Zaubertränke brauen, am liebsten solche, die nach heisser Schokolade schmecken.

Lexi ist sehr mutig. Sie ist abenteuerlustig, immer in Bewegung und fliegt am liebsten so schnell sie kann auf ihrem Besen herum.

La festa magica
Die Zauberparty

«Tut il buuhuun!», tuni la damaun marvegl tras la pli auta tur dal chastè. La glisch dals emprims radis da sulegl tschorventa Edvina, cura ch'ils sumbrivals da ses letg vegnan sdrappads dapart.
«Tge?», dumonda ella tut stutta e tegna ses mauns davant ils egls.
«Tut il bun», repeta Lexi. «Ti has oz natalizi», agiunscha Merlin. E cura ch'ella na respunda betg: «Ti has bain natalizi oz?»
Edvina prenda davent ils mauns e vesa Merlin e Lexi che stattan cun fatschas rientas davant ses letg. Ussa cumenza er Edvina a rir:
«Gea, oz hai jau natalizi!»
«Coolira», di Merlin. «E nus vulain far ina parti!»
«Has in giavisch per tia festa?», dumonda Lexi, cura ch'els èn sin via en la sala da mangiar per ir ad ensolver.
«Gea, tge giavischas?», dumonda Merlin.
Edvina guarda mo sin ses pes. Ella para d'esser in pau trista.

«Alles Guuuteee!», hallt es eines frühen Morgens durch den höchsten Turm des Zauberschlosses. Die Vorhänge von Edvinas Bett werden auseinandergerissen, und die ersten morgendlichen Sonnenstrahlen scheinen ihr direkt ins Gesicht.
«Was ist?», fragt sie noch ganz verschlafen und hält sich die Hände vor die Augen.
«Alles Gute», wiederholt Lexi.
«Du hast heute Geburtstag», fügt Merlin hinzu. Und weil sie nicht gleich antwortet: «Du hast doch heute Geburtstag, oder?»
Edvina nimmt die Hände runter und sieht Merlin und Lexi, die vor ihrem Bett stehen und sie angrinsen. Sie fängt an zu lachen. «Ja, ich habe heute Geburtstag.»
«Meeega!», antwortet Merlin. «Dann lass uns eine Party feiern.»

«Hast du einen Wunsch für das Fest?», fragt Lexi auf dem Weg zum Speisesaal, wo das Frühstück wartet.
«Ja, was wünschst du dir?», fragt auch Merlin eifrig.



«Oh, atgnamain nagut.»
Merlin e Lexi la guardan tut stuts.
«Tge?», di Merlin, «Nagut?!» El è schoccà.
«Betg pussaivel!», manegia era Lexi. «Tge èsi cun tai?»
«Ah, jau na sai era betg», respunda Edvina. «Ina festa da natalizi duess bain esser plain colurs e glisch e glizer. Ma jau chat ch'i saja schon bravamain grisch e trist qua en il chastè. Ils mirs èn da crappa grischa, glisch dattan mo las faclas vid las paraids, ed insumma èsi adina ina stoda stgiraglia qua.»
«Oh, quai è oramai uschia tar chastels magics», respunda Merlin, ma Lexi dat ad el ina bintgunada en las costas.
«Nagin problem», di Lexi. «Per tia parti empleninsa l'entir chastè grisch e stgir cun da tuttas colurs.»
«E cun glizer», agiunscha Merlin plain entusiassem.

Aber Edvina guckt nur auf ihre Füsse.
Sie sieht ein bisschen traurig aus. «Ach, eigentlich nichts», sagt sie.
Merlin und Lexi schauen sie überrascht an.
«Was?», fragt Merlin. «Nichts?!» Er ist schockiert.
«Unmöglich!», sagt Lexi. «Was ist los mit dir?»
«Ach, ich weiss auch nicht», seufzt Edvina wieder. «Eine Geburtstagsparty sollte doch farbenfroh sein. Es sollte überall glitzern und funkeln und glänzen. Und ich finde, hier im Schloss ist alles so grau und düster. Alle Mauern sind aus Stein, und Licht bekommen wir nur von den Fackeln an den Wänden. Überhaupt ist es immer verdammt dunkel hier drin.»
«Naja, so ist das halt bei Zauberschlössern», meint Merlin schulterzuckend. Aber Lexi stösst ihm mit dem Ellbogen in die Seite. «Kein Problem», sagt sie. «Für deine Party machen wir das ganze graue, dunkle Schloss farbig.»
«Und glitzrig», sagt Merlin ganz begeistert.

«E cun pettas e puding e glatsch e lollipops e tschigu e draghets da gumma …», fa Merlin vinavant.
Ils egls dad Edvina cumenzan a traglischar: «Wow, grondius! E savais, tge che fiss anc pli grondius?»
«Na? Tge?», dumondan tschels dus sco or d'ina bucca.
«Sche tuts che vegnan a mia parti dessan colur ils chavels.»
Merlin e Lexi guardan in l'auter tut irritads.
«Ehm. Quai è però pulit cumplitg...», cumenza Merlin. Ma el vegn interrut da Lexi: «Nagin problem. Nus pudain la fin finala striunar!»
«Juhuj! Grondius», sa legra Edvina.

«Und wir besorgen Kuchen und Pudding und Glace und Lollipops und Schoggi und saure Drachenzungen …», zählt Merlin auf.
Die Augen von Edvina beginnen zu leuchten.
«Wow! Brillant! Und wisst ihr, was noch viel, viel brillantiger wäre?»
«Was denn?», fragen die anderen beiden wie aus einem Mund.
«Wenn alle mit farbigen Haaren an die Party kommen würden.»
Merlin und Lexi schauen sich kurz irritiert an.
«Ähm. Das ist ein wenig komplizi…», beginnt Merlin. Er wird aber von Lexi unterbrochen.
«Kein Problem. Wozu können wir denn zaubern?»
«Juhui! Brillant!», ruft Edvina.

Il suentermezdi sesan Lexi e Merlin en biblioteca. Davant els sin maisa sa mantunan plunas e plunas da cudeschs magics. Omadus han ils chaus che fiman. Merlin è mo anc vi da tugnar. Els na chattan simplamain betg il dretg verset per dar colur. Era Lexi na vesa betg pli or uschè persvadida. Surtut perquai che dar colur a chavels para dad esser il pli cumplitgà ch'i dat. Para ch'ins sto dar colur a mintga singul chavelin, pia per mintga chavelin in vers. Ina missiun nunpussaivla, chattan ils dus uffants. E cun l'organisaziun da las pettas, il puding, il glatsch, ils lollipops, la tschigulatta ed ils draghets da gumma n'han els gnanc anc entschet.
«Quai dat ina catastrofa», di Merlin.
«Ins na po betg far ina parti senza petta e puding. E glatsch. E tschigu … E segir betg senza draghets da gumma!»
«Gea. Ti has raschun», di Lexi e stat si. «Laschain per ilument quai cun las colurs. Giain en cuschina!»

Abracaditg, abracafatg. Merlin e Lexi van en cuschina. Là chattan els il cuschinier, in trol da muntogna, ma in da buna pasta. E pasta, lezza fa el il pli gugent. Ma el è era bun da cuschinar autras chaussas, perfin il medem ument. El ha numnadamain otg bratschs e mauns. Uschia po el cun in maun preparar la salata, cun tschel far cuir l'aua per la pasta, cun dus auters preparar las tschagulas per la sosa, cun dus tagliar si las tomatas, e cun

Am Nachmittag sitzen Lexi und Merlin in der Bibliothek. Vor ihnen auf dem Tisch stapeln sich viele, viele Zauberbücher. Beiden rauchen die Köpfe und Merlin beklagt sich in einem fort. Sie finden nämlich einfach nicht den richtigen Färbezauber. Auch Lexi sieht nun nicht mehr so überzeugt aus. Vor allem das Färben von Haaren scheint äusserst kompliziert zu sein. Anscheinend muss man jedes einzelne Haar separat färben, also für jedes Härlein ein Sprüchlein.



ils dus ultims po el gia cumenzar cun il dessert. Fitg pratic! Uschia n'al disturbi er insumma betg che Merlin e Lexi vegnan en cuschina ed al dumondan, sch'el pudess gidar a preparar ils desserts per la parti. Immediat cumenzan quatter da ses bratschs a preparar mantuns e mantuns da pettas, puding, glatsch, lollipops, tschigulatta e draghets da gumma da tuttas sorts. Lexi e Merlin na vegnan strusch suenter cun guardar. La fin finala stattan els davant in mantunun gigantic da pastizarias, delicatessas e dultscharias.

«Horca la torta», di Merlin.
«Ed ussa? Co vegninsa cun tut quai si en sala da mangiar?»
«Nagin problem!», di Lexi.

Ein unmögliches Unterfangen, finden die Kinder. Und mit der Organisation von Kuchen, Pudding, Glace, Lollipops, Schokolade und Süssigkeiten haben sie noch nicht mal angefangen.
«Das wird eine Katastrophe», sagt Merlin. «Man kann doch keine Party feiern ohne Kuchen und Pudding. Und Glace. Und Schoggi … Und sicher nicht ohne saure Drachenzungen!»
«Ja, du hast recht», sagt Lexi und steht auf. «Lassen wir das mit dem Färben. Gehen wir in die Küche.»

Also: Abrakad-ab eilen Merlin und Lexi runter in die Küche. Dort treffen sie den Koch, einen Bergtroll, aber einen ganz gutmütigen. Und gut gebaut ist er auch. Er hat nämlich acht Arme und Hände. So kann er mit einer Hand den Salat vorbereiten, mit der anderen das Wasser für die Pasta auf den Herd stellen, mit zwei anderen bereitet er die Zwiebeln für die Sauce vor, mit zweien schneidet er Tomaten, und mit den zwei letzten Händen kann er bereits mit dem Dessert beginnen. Sehr praktisch. Darum stört es ihn auch überhaupt nicht, als Merlin und Lexi in die Küche kommen und ihn fragen, ob er ihnen bei den Vorbereitungen für die Party helfen könne. Sofort beginnen vier seiner Arme, haufenweise Kuchen, Dessert, Glace, Schokolade und saure Drachenzungen zuzubereiten. Lexi und Merlin kommen mit Gucken kaum hinterher. Am Ende stehen sie vor einem gigantischen Berg mit Süssigkeiten, Gebäck und anderen Leckereien.

«Donnerwetter», staunt Merlin. «Und jetzt? Wie bringen wir das alles in den Speisesaal?»
«Kein Problem», sagt Lexi. «Wofür sind wir denn in einer Zauberschule? Wir zaubern das einfach nach oben!»



«Nus essan qua bain en ina scola magica. Nus striunain tut ensi!»
Merlin la guarda in pau malsegir. «Manegias?»
«Propi nagin problem! Quai vainsa gist emprendì avant in pèr dis!»
Ella auza sia batgetta magica: «Abracadabra abra verdina, si cun vus ina e scadina!»
Las dultscharias na sa muventan betg. Ma ellas èn tuttenina verdas sco salata.
«Na!», cloma Merlin. «Tge fas era?»
Lexi vegn tut cotschna. «Ups. Quai n'era betg planisà uschia.»
Il trol-cuschinier stat dasperas e mo ri. «Ah, betg uschè nausch. Guardai.» El schnippegia cun la detta dad in da ses otg mauns e las dultscharias traglischan puspè en tuttas colurs.
«Wow. Co has fatg quai?», dumonda Lexi cun egls gronds. «Quai san ins far sco trol da cuschina», respunda lez.

Tuttenina ha Merlin in'idea: «Ti, sas ti forsa era midar las colurs dad autras chaussas?»
«Na, gliez na sai jau betg», di el. Lexi e Merlin èn dischillus. Ma il trol discurra vinavant: «Las dialas da surchombras, lezzas san dentant far da quai.»
«Tge? Las dialas da surchombras? Nua chattainsa quellas?», dumonda Merlin.
«Tge dumondas uschè tup», di Lexi. «Si surchombras sa chapescha!»
Il trol dat dal chau.
«Genial!», di Merlin. «Giainsa!» Ed els curran or da cuschina.
«Heee! E tge èsi cun ils desserts?», cloma il trol suenter ad els. Ma els n'al audan betg pli.

Merlin guckt sie ein bisschen unsicher an.
«Meinst du?»
«Logo, kein Problem! Das haben wir doch vor ein paar Tagen gelernt!»
Sie hebt ihren Zauberstab: «Abrakadabra, simsalat, hoch ihr Sachen, macht euch parat!»
Der Süssigkeitenberg bewegt sich nicht. Aber die Hälfte der Süssigkeiten ist auf einmal grün wie Blattsalat.
«Oh, nein!», ruft Merlin. «Was machst du denn?»
Lexi wird rot. «Upsi! So war das nicht gedacht!»
Der Küchentroll steht daneben und lacht.
«Ach, das ist nicht so schlimm. Schaut!» Er schnipst mit den Fingern seiner Hände und die Süssigkeiten glänzen wieder in allen Farben.
«Wow! Wie hast du das gemacht?», fragt Lexi und macht grosse Augen.
«Das kann man halt als Küchentroll», antwortet er schulterzuckend.

Plötzlich hat Merlin eine Idee. «Du kannst nicht zufällig auch andere Sachen farbig zaubern, oder?»
«Nein, leider nicht», sagt er. Lexi und Merlin lassen enttäuscht die Köpfe hängen. Aber der Troll spricht weiter: «Die Estrichfeen, die können das.»





Viola Cadruvi spetga dapi ch'ella ha 11 onns sin in invit d'ina scola magica. Pli probabel ha la tschuetta prendì la faussa ruta. Pervia da quai ha ella ussa sezza prendì enta maun la batgetta ed ha creà in'atgna scola magica per pitschnas strias e pitschens striuns. E perquai ch'ina tala scola è bler memia fantastica per restar mo fantasia, ha ella scrit si las aventuras inventadas. Uschia dastgan uss tuttas e tuts che crain in zic vi da magia far part da quest mund.

Oleksandra Gorshevikova ha in dun tut spezial: Ella sa transfurmar istorgias raquintadas en maletgs. Cun colurs glischantas ed ina gronda purziun fantasia ha ella dà vita a la scola magica da Viola. Tuttenina han las creatiras magicas survegnì fatschas, ils lieus striunads colurs e las pitschnas strias ed ils pitschens striuns in dachasa. Sche Oleksandra na malegia betg gist chastels magics, è ella sin viadi en ils culms ed en la natira. Ma ses rispli è adina gizzà e pront da far striegn.

Viola Cadruvi wartet seit ihrem 11. Lebensjahr auf eine Einladung an eine Zauberschule. Wahrscheinlich hat sich die Eule verflogen. Deswegen hat sie die Sache kurzerhand selbst in die Hand genommen und eine eigene Zauberschule für kleine Hexen und Zauberer geschaffen. Und weil eine solche Schule viel zu fantastisch ist, um sie für sich zu behalten, hat sie die Abenteuer dieser magischen Kinder aufgeschrieben. So darf diese Welt jetzt von allen besucht werden, die an Magie glauben.

Oleksandra Gorshevikova hat eine besondere Gabe: Sie kann Geschichten sichtbar machen. Mit leuchtenden Farben und einer grossen Portion Fantasie hat sie Violas Zauberschule zum Leben erweckt. So bekamen die magischen Wesen Gesichter, die verwunschenen Orte Farben und die kleinen Hexen und Zauberer ein Zuhause. Wenn Oleksandra gerade keine Zauberschlösser zeichnet, ist sie gern in der Natur und in den Bergen unterwegs. Sie ist jedoch immer bereit, ihren Stift zu zücken und loszuzaubern.

La Chasa Editura Rumantscha engrazia fitg per il sustegn finanzial:

Banca Chantunala Grischuna
Citad da Turitg
Fundaziun svizra per la cultura Pro Helvetia
KulturZürichseeLinth
Lia Rumantscha
Oertli-Stiftung
Promoziun da la cultura dal chantun Grischun / SWISSLOS
Promoziun da la cultura dal chantun Turitg / SWISSLOS
Stiftung Kultur im Waldhaus Sils
Stiftung Lienhard-Hunger
Studio Toc
Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs en la Bassa

La Chasa Editura Rumantscha vegn purtada da la Lia Rumantscha e da l'Uniun per la Litteratura Rumantscha e sustegnida dal chantun Grischun e da la Confederaziun.

Text rumantsch e tudestg: Viola Cadruvi
Illustraziuns: Studio Toc, Oleksandra Gorshevikova
Lectorat rumantsch: Annalisa Schaniel
Correctorat rumantsch: Anna-Alice Dazzi
Lectorat da translaziun e correctorat tudestg: Lisa Pfeiffer
Grafica ed impaginaziun: Studio Toc, Andy Harper e Gion Fry
Stampa: Visio Print AG, Cuira
Edituras: Chasa Editura Rumantscha, Karin Kohler-Pattis e Nadina Derungs

Stampà en il Grischun sin palpiri reciclà.

© 2026 Chasa Editura Rumantscha
Tut ils dretgs èn resalvads.

ISBN 978-3-03845-100-6
www.chasaeditura.ch